

探讨电影字幕翻译中的文化现象

[摘要] 本文试以直译、归化和升降法等几个翻译策略为指导,探讨如何在保证译文简明流畅、通俗易懂的基础上,力求完整、准确、传神地传达原片中的文化信息。

[关键词] 影视字幕翻译;文化现象;翻译策略

一 电影字幕翻译中的文化现象

在全球化趋势的大背景下,影视作品作为一种重要的传媒手段,正在随着世界各国间经济文化交流的不断发展而备受关注。电影,在其发展的短短百年历史中,以惊人的速度发展成为具有鲜明大众性、广泛性、传播性并拥有最多受众的文化艺术形态。自改革开放以来,尤其是随着近些年全球信息化发展的日新月异,无数优秀的外文影片,其中以英文影片居多,如潮水般地涌入中国的影视市场,向中国观众提供了一次次领略浓郁异国情调的文化盛宴,因而产生大规模的影视翻译活动,对译者也提出了新的要求和挑战。在此情形下,字幕翻译逐渐取代了产量受限、曾经在上世纪80年代处于黄金期的配音翻译,成为当今影视翻译的主流。近两年来,英文字幕和中文译文同时出现在电影字幕下方的翻译方式在网络传播的电影翻译中尤为盛行。由此可见,国人整体英文水平的提高和对于电影这种特殊的语言学习方式的情有独钟也促进了电影字幕翻译的蓬勃发展。虽然作为文学翻译的一种,电影字幕的翻译却有其自身的特点。钱绍昌教授曾经把影视语言的特点概括为五个性,即聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性。瞬时性和无注性是由于影视翻译具有时间和空间的限制,画面、有声语言,甚至是字幕都是转瞬即逝的,没有时间给观众仔细琢磨,不像文学作品的翻译,读者可以反复阅读,甚至参考工具书、背景资料,这就要求字幕翻译应该是在有限的空间时间内给观众提供与电影画面最相关的信息。通俗性,指的是影视作品的受众面向社会各个阶层,他们的教育程度和文化背景参差不齐,因此影视作品的翻译应该符合广大受众的欣赏水平,使用日常生活的口语体,必须通俗易懂,不能晦涩难懂。这些字幕翻译的特点使字幕翻译受到了种种限制和约束。

在这些限制下,字幕翻译不仅要给观众提供影视作品中一个个令人叹为观止的故事,同时也要展现影视作品中所影像的一个民族的文化内涵和精神象征。因此电影作品中的文化意象的翻译是普遍存在的,在翻译过程中也是需要特殊处理的。下文将对英文电影字幕翻译中文化现象的汉译策略进行粗略的探讨。二 英文电影中的文化现象汉译策略探析字幕翻译中文化现象的翻译是不可避免的,同时却也是最能体现字幕翻译质量的重要方面。在文化的翻译中,一直存在着激烈的辩论的两派,即归化派和异化派。归化派的代表人物是奈达,他主张以译语的文化为导向的翻译,使译文尽量适合目标语读者;而异化的代表人物是韦努蒂,他主张以原语文化为导向,尽量保留外国味。由于电影作品的题材丰富多样,内容涉及各个专业领域和生活的方方面面,通过各具特色的人物对白,传递的是大量的已知或未知的文化信息。因此笔者认为影视作品的字幕翻译不能拘泥于某一种翻译方法,而应以帮助观众正确理解欣赏影视作品、推动不同文化间的交流与合作为终极目标,因译文读者制宜,充分考虑影视翻译的特点及所受到的各种制约因素,灵活运用直译法、归化和升降法等多种翻译策略,将通俗易懂、简明流畅的译文展现于电影观众眼前。

1. 直译法

随着不同文化之间的交流日趋频繁,越来越多的文化现象已超越了国界或民族的界限,为世人所熟悉,这使得字幕翻译工作者大胆地将更接近于源电影语言文化的异国氛围直接呈现给观众。而且有些在源语中有而译语中无法找到的空缺词,我们不得不采取异化的方式,以免硬和中国的相似词汇扯上关系显得不伦不类。例 1. Oh, well, all right, let's all just sell our souls and work for Satan cause it's more convenient that way. 噢,行,我们全都出卖灵魂为撒旦工作去吧,因为那样更省力。美国美人这里把 Satan 直译就可以了,没有必要译成“魔鬼”,因为大部分中国的观众对于撒旦所指的含义已经很清楚了,而且上下文也提供了信息背景。另外,虽然中西方两种语言有着巨大的差异,但是人们的相似生活经验、类似的生活感悟等用来表达某些文化现象的谚语、俗语等等却是共通的,因此有不少表达方式在中英两种语言里是有交集的。例 2. Bad news travels fast. 坏事传千里。傲慢与偏见 Blood is thicker than water. 血浓于水。大卫·科波菲尔 Destiny takes a hand. 命中注定。西雅图不眠夜类似的例子还有: Strike while the iron is hot (趁热打铁) More haste, less speed. (欲速则不达) Out of sight, out of mind. (眼不见,心不烦),这些表达都可以直译。例 3. Do you think it'll be all right if I stop my liferight here? 你觉得我就现在这样好么? Become the Miss Havisham of the Lower East Side.

做个下东区的哈维斯小姐 Never leave my apartment till I m old.死也不离开我的房子 Sit in my wedding dress.穿着婚纱坐着 With an old piece of wedding cake.还有一块发霉的结婚蛋糕 附注: 我爱你让普通的观众来理解 Miss Havisham 这个文化意象所指并非易事 Miss Havisham 是狄更斯小说 远大前程 中的重要人物 她是个富有的神经质老处女, 穿着破旧的婚礼服, 经常在她那不见天日的深宅大院里游荡, 保存着一个陈放多年巨大结婚蛋糕, 家里的钟表都停留在同一个时间 此处上下文已经大概表明 MissHavisham 是个怎样的人物, 因此直译在这儿不会影响观众对于电影内容的理解, 但下面例 4 中同样的 MissHavisham 却需要采取归化法

2. 归化法

影视作品的通俗性特点决定了为了使观众尽快地 以最小的处理努力理解演员的对白, 翻译最好以观众的认知环境为归宿 作为大众化的娱乐, 电影应该照顾大众化的欣赏水平, 大量晦涩难懂的文化词和陌生的表达方式, 会使电影没有市场 归化是指以目的语文化为导向的翻译 这种翻译最大限度地使用目的语文化可以接受的表达, 以使得目的语的读者更容易了解和适应于被翻译的文本 主张译文应尽量适应 照顾目的语的文化习惯 为读者着想, 替读者消除语言文化的障碍(许建平, 2002) 归化策略拉近了观众与影片的距离, 亲切 熟悉的对白, 会使电影更快地被更多的观众喜欢例 4. Getting that leather jacket out your apartmentwasn t easy with you acting like Miss Havisham.去你家拿那件夹克可不容易, 因为你非常小心附注: 我爱你如果此处突兀地把 Miss Havisham 直译, 全句为去你家拿那件夹克可不容易, 因为你表现的像哈维斯小姐, 则会使观众莫名其妙, 不知其所云例 5. That s a real honest- to- goodness couple righthere.那才是令人羡慕的一对 They ve probably been together since the Flood.他们在一起天荒地老 附注: 我爱你上文对话中 Flood 一词意为 洪水, 来源于 圣经 创世纪 中记载创造世界万物的上帝耶和华见到地上充满败坏 强暴和不法的邪恶行为, 于是计划用洪水消灭恶人 他发现, 人类之中有一位叫做诺亚的好人, 于是指示诺亚建造一艘方舟, 带上他的家人和雌性与雄性各一对的所有牲畜与鸟类 当方舟建造完成时, 大洪水也开始了创世纪 如此形容洪水刚开始的景况: 大渊的泉源都裂开了, 天上的窗户也敞开了 四十昼夜降大雨在地上洪水淹没了最高的山, 在陆地上的生物全部死亡, 只有诺亚一家人与方舟中的生命得以存活 这个典故如果直译成 大洪水, 会让观众不明所指, 造成理解上的困难, 影响对电影的欣赏 因此此处翻译成该文化现象在上文中所暗指的含义 天荒地老, 颇为恰当, 亦不失艺术美感

3. 升降法

升降法是指把原文中的文化意象放大 普遍化或缩小 具体化, 尽量最大保持原文现象的所指 升或降以后的意象是为了提供更为大众所了解的信息上文例 3 中的 Become the Miss Havisham of theLower East Side. 被翻译成 做个下东区的哈维斯小姐, 此处的 下东区 会让观众费解, 影响对于影片理解的进度 下东区是纽约市曼哈顿的一处地名, 不为大众所熟知, 不如改成 做个曼哈顿的哈维斯小姐 或做个纽约的哈维斯小姐, 会让观众一目了然例 6: There must be a cop like me in every prison inAmerica. I'm the guy who can get it for you. Cigarettes, abag of reefer, if that is your thing... bottle of brandy, to cel-ebtrate your kid's high school graduation. Damn hear any-thing within reason. Yes, sir! I'm a regular Scars andRoebuck.美国各监狱少不了像我这种人, 我什么都弄得到 香烟啦, 大麻啦, 家有喜事想喝白兰地也行 是的, 我就像邮购公司 Scars and Roebuck 是美国 19 世纪末期一家货物供应公司, 包括邮购物品 此处该公司名称的翻译不能给中国观众提供任何有意义信息, 把它的所指具体化翻译为 邮购公司, 更为恰当

参考文献:

[1] 钱绍昌.影视翻译 翻译园地中越来越重要的领域 [J] .中国翻译, 2000, (1).

[2] 许建平. 跨文化翻译中的异化与归化问题 [J] . 中国翻译, 2002.